$$
\begin{aligned}
& \text { تكتناب } \\
& \text { عبايهـب } \\
& \text { تصمتيغ } \\
& \text { Stron }
\end{aligned}
$$

# Zakarija Ben Muhammed Ben Mahumad el-Cazwinil's <br> Kosmographie. 

Erster Theil.
كتاب ئَـايـبـ
Die Wunder der Schöpfung.
ans den Handschriften der Bibliothcken zu Berlin, Gotha,
Dresden und Hamburg
herausgegeben
von
Ferdimand Winderint

Mrat Unterstutweng der Devischen Morgenlanduschen Gesclliehafi

Göttingen,
im Verlag der Dieterichschen Ruchhandlung. 1849.

## $50^{\circ}$

## 



 المدبراتا



 3



 (层









 نسبه الف أنس بن ملكت خـادم رسول اللان. صلى ألله عليه وسكّم




 فيحسي




















 b) a.b $\overline{\text { b }}$

$$
(0)
$$









 فقلمت S S



























 si






 ع'د بالليل





 المظملم

















 تعزف أوذيلها ولا














 وهو العدد أو مهصل وهو المقدار وان كان لا يلزه بن حصولهــا مدنت قبوى


俍



 ,



 نلكع ق,



 فهو سماد




标


 لَ































 بغ عيلى المور8ه "و
















 ولا







 f) b.al






 وزعَم كلَ

 صلوات



 ا'


















 , كبيرياتنه وعظهته كمها فال أبو العتاهينغ



المقالג

 Ј عطبرى وفيه فصمول آ







 عشر,
 الايام والليـلى وفيه فصلان T $\ddagger$
 الكسنغة
 وفيx فصلان T T


التموإيعبس







 يَ
右




 II ل\$لب
















 الكهيولا




 بَ شحى خِموآن أجزأنهـا، النـوع
 آ







## بسسم


















 المقالذ ألآلى
 بطريت

 وك















(iv)
浣





 حـركتا لأثنلل ,

اللصموأبس



 اللش,







 نقطلغ منشتزیی

睢

 حريع

$$
(\text { in })
$$
















 المقحمات كل
















产





 الصورة الثنالثنة












 , انا كان وقت لبا









 ل大مات





























 الأعشيــــاب
 الأمنلا-









 جغتو8 العلهر وتصعع













$x^{4}$ Exazex $y^{2} x^{2}=2$ $\mathrm{T}^{2}$为为
 $y_{2} x^{2}=$


$\left(N^{N}\right)$
有

 , *


























متحكشوي موإِ لها








كل يوم درجغه































 العظام















 ثلانٍ الاف سنة وبقطع الفلك ,
$=4$
 E2 -
 yinmextant 4 $2=\pi$
 Examyexim $=0$

أث大ه وستغ أهام
 تَمَّل


 ;"
 فيـل


 هروصي







 ,


 ثأيرة الكبروج






















 فصل


























 اندرڭ





 بنأت نعش المغغرى ثالاربعغ النى على المربع نعش والثلاثنٍ النى على الذنى

 ,
 ccull













 للا
















يسيع يـلعالعـان






 اللـ تععالى










 الصمبياع





 i) a.b in in




 المنصـي كليـل وما حول أليـل من اللحـ



 كستـلرا
 كووكبية للا










 والكردف خلفغx















 توابع العيوتِ







 يسمى أيضا كلب الرأىى





 كواكبيد والانغين اللخبن غوتها الظظليبين ك، ${ }_{\text {m) ( }}^{\text {m }}$







 متنثه ويسمى جنالح الفغسِ وكوكي












 ك





 كالنـازغ f




 المنلمث وبيسمي بعـا




 ,أى المثجمبين واللعرب ولنبـا بالمورة بال


















( ${ }^{\mu r y}$ )







 6




 وتسهى الاربعغ الا






 بعصم أن الععوله الكوأكـي



 *) a.b النشهالى
y) e.f filt
7) f f اللط:
a) a.b.e أنبرد أنصا






 الخنانب الششولنة







 كودكبة ل!








 الثنلانه
 ل!




 ف

 تقحـم هم ال'صور













 كلبوزاء أيضاء












 النوأ بب المرموده وهو تخحيت رجل
















 ونسمى الشع.ى الغهيصماء لن عندو, انها اخخت سهيل وقلد عبرت اليمـانية
 سچ:ل

 ه=


 c













 سهيل أورتمّ الطكرب الششديده








 الباحلية،








 يحه اليهنى كويكب






وليس حولّ نیى3 بن الكواكبب المرمود8غ




 , اللموار اللخنيى قل مضي ذكرهياء

 فصـل



 c) a.e







 نؤ ونلكه






















## ( 9

 عيختهسب

 يعلمب وحعشت ل\$














 ,
 كلرأى كسـاء










 الصقلبغ وبين يحى اللحبر

 لو






 الشمولغا







 ا3i طلععت ل!


 المياه ورقبيب كلهنعة النععايهـه








































 انور بن الآختر وفيهها تلييل عوج وهخاه مورتها $\ddagger$











 , وهخَه صورتّهــا + + $\ddagger$



 ) B.e.f $\overline{\text { g }}$

 العواء






 جعل السمأه حشَّا لتُربه من خط الاستنواء
















 الاورل وسقوظها لليلغ تبقى من نيسان والعربب تمعف نوهها يهبوب البوأرح وو



 غ
 الإْلبيل هو رأ



 الامحكلار والغغيوم ورقيب الاك'ليبل الثترياك


 لستّ وعشرين تخلوا



 5لعقرب ثال اللشطاعم

 ورقيدب اللفلب اللحبرأن














 اللنعايـيم الكهنعגة天











很






 68


 بلع أتشدم الكربع ولُو

幺幺



 سعل اللسعود نظ, العوود ولنت
 محـــود ولخلكه ثال شـاعرهو


 ورقِيب سعل السععوى ل!



 دلز عليه فول الكشـاعر


 ونزلـت الاحوية ونجـاوزت الابنيغه

















 ورقيب اللقرغ الثثاذ الكعوأ



 (1) وطلوعه

 الكسمكغ المكتـت







(


































 Sc,














 "ll

























 'و ملايـي



 غ الارص ول






 جاهليُّا وبينه رنـا



















 ارص آلآل من شنـاء الله تعالى








 خسادها ونينائها



 قلوبيم فيقؤون ما نا و

















 h
 3




 امراه فَ 3لا




 الليل والنهار لا يغترونِ


 يعلدون '0 اللد تعالى خلى الى ابليس












 ومنهم












 حسنـات عبلـى اللى يوم القيـدغا




 الملايـحـ








(4)
 جشعيعس C









 نيقول وهل رأوها فيقولون




宸

 فخiك






 فرأت بنى t

今





 ومنه ألالبيكه ألموكلو






 ومعنى التغخلى ان يقوم جزی





 > الثغخاء
 باللهمهـ







 هخَا اللهنحسخ
 , ؤ يصلحي













 ولو اننها نبل





 ${ }^{k}$ ) b.a الانات




 اللزيواه8




 يستنانغ
 ذقاليا !











 ! ! !















放






 حنبل











 ابحج






















 اول السنة وتاسوعاء وعاشور|z






 أيامها وليلغ سبع وعشرين منه وو لنيلغ المعرأِ وليلغ الكنصغ




















الان. الكشهور وما فيهـاك












 '











 ديك يحى يزيد فاتشد هذاه الابيات






## (41)




 النتالى عشر موكلده صلعمه
 سغيـان





حربـ


 اللرابي عشتر مولد موسى بن جععفر رضه بيحه ,







 هر









 ينتضضى شهرْ


















 ثلاث وعشرين وسكت

 ,
 وهو ال الشهي









 نجرّأ



 الالشنهر




ملعم بالوح




















 شيهر ا,









 الاور آب

 r) a.b.d.ff









 الثنلاكين تخهب الارصن



 الارضة ولكسوس فيx 6


استشار \$مؤج اللجكـرك




 الزياه8 وياخخَ الانس غايغ طول الليل وقصر اللنهار؛ ڤ




































 كی فوله



فهخاه الايــام



















 الثنمار ويدرك اللوز







 الالعيامنا





 ;


 طلمعيهـا ما يصلح



 فيهـــا وكـ 6












 ويصمى الاتنج،


















 مهر vi سروش ״




















 تقجبي واذ! استنيقظ من نومx أول ما نقع عليه عينه غلام









 قا
 5 5-3




 فيتنامّلهـا

 زعهم وبازللة التعلل والامراض










 . 5 .


 يستمى المهرجـان الصغيرى مهرماه كلسـاحس عشر منه مهر روز عيل عظيهـ النشان يعرف بالمهرجــان لان





 الا, الم

 الا ذلكه وحبسه بجشل دنباونله


























 ملايجين ع واليوم السمماء5
















 "S












































 لـ"




 وجx




 .




























 - الملكت ثال له انت


















 ول يننقل من حـالغ الى اخترى وألمنتهي










## ألمقالغ ألثّانية فـ المسغليات























 تنركِ










 كيل الغغليظغ












 -ن بل
 الاثير عى







 بنى الس,أيل ايصها ألا \%



病























## ( 4 )















هنا الكول واتنباع ظلاهر هذاء الايات الوثك















"




















 والزووابع والهـالات وتوس تزح والغيود والرعود والبروت والصوأعت والامحطــار










 بعض حنى صـار ما كان منهـا دخـا








 بعصنها الى بعض حتنى انا خرج




 ا, لـسـيك


 فعَل














































 تخهى لل غيرها من الكـبا كال الهـتلى




جشًا


































 قان! نز


الموتى للصوأب ذهـل


 و

 كوصع للبسم



وليـي





















 المقلحمْ

 لانه لو كانت







 وبالمه الثوفيقن
























 ,
























 النيّ والوهـا
次

توجشل



库







 امحلً ولا طعمه








 اعظم شـانه وأوضح برهانهـع فحى




|
机















 ال لك









































㓌





 متّصل بالمُيط ولا بشىي
 الكهـار على التنتـريبـ





0








 .

 عاميل ركـ آيّامك وليبلا 今 ركا













 وصل الينا والله الموفى كلموأب ك

فصسل غi جشزإيو يهكرِ الأصيني

 ;













































 ج
 باوعن

 طولJ ؤو مرد يإكلون النـاس ايصـاء








 فی






 تود سود














 1) a.b.d
 شنهـ 3لكس وأهي وزالكت عنها للا



 اللـ,















 ,




,

 وصعربته ولا يزال





































 خرا,




 ولا يرو


 وفيها عقاقبر كیثير 8 لا توجل



 الطـى والنتارجيل وأموالكهم كلـ



## (m)



 كلس


























 المشهوروا نسنغكرها
 كتير كاكير د































 - وسيـلى ذ كر بعصنها الم ششاء الللد تععالى

























 צ






 يرمـى \$ل>>










 آيّامًا ويعرف ونتهيا وآيّا بعادها الهل البحمة

 فنحلمب ل"





















 مقلئّا ذي اللسوتِ هناكـ


 - وتعالكى رازتهاء


 جه

 لامهـابه ثانا



 ذلانغ أيلّم بليائينها و











 أنرّى رجليد لششتّه ها اللى من الوجع











 Exitucumzis $=$ $=$ Entutux Hisw ase


 . تل


















 هنا البیح البهمر فلأرت




重 الس فليّها صلمهوا أن التكوكب زا





 S













 كرسحططـاليس ف كتاب




















 يساخخر اح





















 حلى




 و












 1) e النالمنسك
 كاذi زالمت هغيبي الششهس



الموڤق












 ملى اللحتو الاسود











اخحخنت منهـا ما لا

















 خكتـن الكّ


 ,هربت خـت










 وها

























矢









 الكبتغ ؤل سوال وبريت)






 البيحمر



 -



















 يقولون شلب عليعا للا







 - فصل





## (14)







 سوىأخ تنتولّل






 وقل روى عن أبن عبّاس مثل هضأ التقول














(N. )

擞
据 ألــاه

 بلنـعا وتنولب عى الستنشات الكريج






















(int )
(
 الاجوين
ما يال هول\$ = انخابئم على وجشوهو





 وييزبيل ف




 وتخريُن سغّ الایهـر


 غ يعهل


 " يووجل الі"



 حیى تنقى أسنـانه ولX دزل



















 لڭلياتت والثهوا"
























 ورأسّ مثل التقل النعظيم كراس الانسـان وانذان مغرطتنا الططول وعينـان كبيرتانٍ











جلّ


تلياع لموصع وt
边






行
 وتو نعم اللعلاج لـخلكه








 ا'لحلثفين لقتربه


 بماء الورد ويحكلى بx اللرأس بينغع من الثشقيغغة
 الكشبحی


## ( $1 \mathrm{H}_{\mathrm{H}}^{\mathrm{D}} \mathrm{D}$ )





 الزومان وكخنْكع انا علن

 ز
 أنسميع






 з









 8) عيغيطياسن


 عيتما السيرطان





 جلا البهنت وألكلعـ وجلا الاسنان وينغخ











 غلا -






























 الللحم الزايمد من الثقوح وبقلع الثالثاليل والكقونغ

 ${ }^{\left.{ }^{1}\right)} f$ m $f$
-
 Y






末i











يسكن وجعد فى ا\$ــالـ



 ابن مـالْك عی


 ثانم.


 الموأهع حـت بيزعم كثيم بن الْنـاس أنها كانمت

 3 النتبين يبنڤى كلمييث
















 وتنظظ الليه الم ألا


 تلالـي






 علق
 هنا لڭ
 في









مجـامعته







(Ifi)




















 تطا سمـغ








 ذلكه قاذا , 5




 اللمسيان وتما









































 وأحاط المحر باليععن الاخخر وقد جـا










أحاط باكثت وجه الارصن والمدي عايمس







 ڤ



ك نصل
















فیل



























 سـس ججمبع الارصن على رأى بحليهوس وألف الموفق كلصوأبك
















 له أيضا الكبع لكالتنرت،













 ,والظملمة






(10.)
 ,الڭ夫+
 اللسيهول تمحملئها 5
 فيهصل


 بعل مرت









 واللغرى ولألین فسیحـا r



 واللنبات , , 36 بعصنش

































ثلاكب






 Э











 كحفِ الغغرايمبك

















 t ال حوبل ألبـرأـس
 التغايغ وذ يعرف معلان الزيْجغ


 كثيرا 6







 تعالى ه فلتَا ,


















 كال才










 انتهـــا متحرّهِ


رجله











 لان هبط عليده

 الثفجير




 ce




بكالـهـاك

جبـل

 الـى زی


大لى الا




 وأرسلهها عليوه



 هبـل



 ,






 ${ }^{\text {P }}$ ) $f$ جردی,



 طولا مطليغ بما علج





















 كانغ



 Mus, ximaxim

 maxmixisixy Hatumexiz Higi 1















 سود الثشعور وبعصهمه موفور















 هناx المصختر














 تستهزی










( $5^{4 \pi}$ )
سغتهي ول يبتغ









准
 (لJt






 المعروفـ



شسغون وفالكا Y تخغن ولو سقوا

 ²)
(145)
\$ شیب





 ع



 على هخا

 بيوجـ التعوى







 c


a) e e ex
v) e n) $f$, ${ }^{n}$, a.b.c


























 فوجد الد الببرى
 فرأرا الى نار پ!
 إقول و

 وأمر,



 ك















ويضيى





[^0](14v)





 كويلغ متها




 , it أمتلا
 كش


 وياكله تغلنب عليهد تلكه

 فيهx ذ يبهx رأيع وان

 "





( 54 )







 ش









 كـكر هـارون










(149)





 كسـان ألاخريم





















 3) en ${ }^{2}$ ) e
( $\mathrm{N}+$ )











 ,


هلاكه توم امر

 \$









 وصغ أيوأن كسرى وقت نزؤه عنـل باب الابيؤب






 عليه من الثشج
 يعرف من ثمرأن الثرى هذا واللا أعلمه
 يضبرب بد المثل كلا الشالـالـور


 تالبت هند كانشا يقوى



 نصيب وصارت مثلأك








 الشهر كزبإد8 القتم, ونغصاند،



















 يتوسّط به نهر الثلم
 لثمز,







(事)
据

 then

 (

 جبـال بيـن



 جبل ذهاونـ




 يسانيل
هبـل





 a) 0 كلبيســان


 $x$
 Nax
 0 Butumex


 "ا







 وتيتلى الاوثيل المياه بن الاوشـال







 من الجُنوب كلى الثشهـال ومنها مسـا يُهرى





 ملى حروف الم



 , يجهـ وt
















هـيلة جَّاَّاه


 صغير! وكبيتًأَ


 c ${ }^{8}$










 ذ








 بنتغع ينى ${ }^{2}$ من البلاد به اآ خوأرزم لانها تستقل عنه



 سحا






 5t



6 إ























الكن







 اللحتـــا وكا ,وفال نافع بن الاسود التتهيمسى
,





 ©









 ${ }^{11}$ ) e $e$

 $=$

 $=$
为












 الملم بصيتّندك


 اللا منغ غسل فيهر

 النترك أما سيكـان وجيهـان فببلاد الرود وسيكون وجيهون بكسـا وراء النهو جبلاد الكيـاطله:









( $1 \times{ }^{*}$ )
ولمَه صْيـب

-
ذه




 اللشاع




نهر صنغالي نل
 نهر طيمريبه




 اكتر

 حنى تععود النتوبةّه


 1) e



عملى المشاما







ون أبو \$لا



 تلعن نجّه













 آلبساتين e e


 ڤ







 نهر




 برتمة ذ





 \$

 نهُر S

(lind $)$
 ¢ S

 تلفكه نها






 5ل

 .



 خلنع خِّ




 ل\$
 aa 1r Th.
,
 sij $10 \%$ 行


















 , خليمج






(inv)
الإرט شُوعن

 الڭز






 ل!
















 4) c.f 5
tارصس وكهوف
 لالرأرو والبرود





























屏
 بشير هـر عين بامبلان







ثيمت ألنترأكت قل
 "













## (4n)






 ج




 ,أخضتر وأمغر وأبيض \$



 من غلا تلكه القريِّه





 كلاثٍ أيام سميت بأسم بنت لوط عم لانهـا ماتت عندها فسهيت النعين بالسمها
 من اششراط انساعها



 ت3 رو8 غ
 عيجن سهيمر为


 ,
 سنكـ به عبت





















 ومعه لوالغ الشُعراه الـ الثنار




 , أهحـلب الالمرأضن الثبا,



 عين غرناطّْ



 تلكن الععين للنداوى








 bb

 تلكس ا'لسنتة عيبـ



 بهاتُها

 أتنوأحى يستشفون بياء

 عئت أسْشقت




 الثل










 ونظا شيهن











 حكى














 عبی




 عيع الJ.



 سنتيت














 هتير حـز
 , وليككو ها

والها


 أبى عغّان رصه


 يسيع بشيع منهـا هاهنا فقال حاجهٍ



 رؤسهها وعليعهـا لـل



وه يزل يصععل حتى خرجـاء




 آخخر معه سوذ نئ:به به وردّه الييعاء




 Tutat
 , 4 2umaix 0 2)


## (m)

 فبينا مو يمن النـايهر وليقطها , قئّه






 حلعامه عكا號



 وأن شربته لنظماء الرواكا الله وأن شنربته
 عيون عين حنا






 المنصور الكعبغ̈

(P*)


 عله



范 وعى على



 بالشرأف أنشنـأم وسا,
 وقنسُ فل



 أتغن






,
 شينته
$\pm 2 \pm$
 zuzauzu Exqzex
 $-4$
,


 ,




 ,















 ,







 وكا ,























友 جيهآهر , (الثمـاس


 وأيس
























 الاسسربه
 ,
 (إلى









 الُنْوع أنتّا











屈 الاكيجـار



 إعلم

 5












 "وسط الصموأعف مثل هناه tالإجـار ومثل




 dd
 -保据


 ڤف كتاب




 الشُif





 ويخلمب عنها البياض








( $m^{n}$ )
秋届


 †'عتيت ( الثل,

 X,

















 شـاء اللا. تعالى 6 Y)




 Sit تيش




 تريبية
 يسبير
 ro هيتنها ويزيل النصنان وينغ














## (Ho)

 بينا عدآو

























 19
(M)

بريميتا

 , ; إيهي

 خit







范 أ



 أُحْ








 يزيول شنـي 6




















 نـه: موبا






 خلي大"



 وتحِّه وجههx وتل צ








 ,










, مشر جز



共
























W3, 3 اللقى

 *


 ويتغّع مسيلان النغصول من العيتن وثروحسهاء



















( 7 )













 " مهيلي حنتى وأثا 6 , , وأح














 ونثي عليها
 , إجحود






















































[^1]



模




 بزيل على ما كا كا عليه


 وخام



;فتى ثل أرسطوهو
 بالجُلان والماء ألاصعى ويقجج


数 وجحنت










 ,

 ,



佥 , الملعـ و
 シ
 ;



 وبعت فی 'ذ




## (7v)

ز





 , 31 ا3

 الملح فـ النبيذ أنسله
زمرد يقال له ايصضا زبج






















 ,
 اللاكــ






 "












 o) ${ }^{\text {of }}$





























d) a.b.e لا تنغى ل!



























 f) ef
(18)



 الالعين والتقلب وينغع من لكا

























(Na)


 انـسان
 "

 5 大in فرؤوس كال إرسحنو هin علي











 فبئا,


 ترقهنبسـون




## (me)



 ,
 الكوي











 تيسور
 الحثاتتر لان المكتوب





 كالاحليل كترمه

 gg




 بعمبر علي المطاريوع كاسِبان







 بغربي الارئ كرملأى , براو1 ب0 جنا كتهربا هو







 المنـتخـونيـنـ،
8)

## (WH)

重


 ك







 يبقى موضععx أملس مثل عضو مـاحب

















## ( ${ }^{14 \%}$ )


高
 -


 تنزع عنهعا زماتًا كثيرًا




 الـالس





 أَّجر



 على صبرتجـا غi tht




## (m)

心

支 اخفوال الـيّات









 كانتل جـّا مانطس





 - ع






(
 كتنكه

 مـرجـا



 ألمحر ولنيس ; ,















 كا:حثيو دخلمت ڤ


## (14)






 انسان أمالب خيرًا وكرأمة عن النـلس,












 والسفى











 التطلق علم ور يكد يتنسا ثييناء


























## (Mf)

高


 ثهحش




 وأجمز

















 hh

## (



























 انـلمع ذ




 الـــــات



 البيطم وعو










 -




 بل بهركي









 و خـلاصية رحلوبات












 ان يك


سغسـم ال

 3 السـاع وأْحنسب
 انخ⿰亻⿱丶⿻工二又，


לا




 يكثن










 أس شی,









































أ;


 أكلبت أ















 دهى








路 الثشرمســلد,







 دنى ثخحت


 سريعًا















有

 جهيبر شـيجر


 ,








 اللقيـت تلكك ألبُوز8 غ النربت






 وِجْحن
 دقَ



 حيس نزت
 خـون












 فريخر ج








 ما يتنتذنر منه

 منـر ل\$











"
,

 لا











عروتها :مجعور

















 زيتخقن ششي,





 أن يحیث
















 3! \$3 \%

 يموتِع









 ذ



 هبرأهِ
 يسيكى وجع
















 غه





 h $h$

 وئلوقا ولا ينهرو









 صنـل

 \%












[^2]


 قي كليب الدساهـ،


















 , كقل لH





-














 انبول ويتحبس الاسهالك












 خشيميها يششتعل گثمتيا



المتولِّلة

 يجهع بن فوت








 6 6并 فنـلنت



















 ما ذدك
 , وأستتمرّت

 للالـديل جخبه


 ثُنية ا'ُلكب

 ت゙






 المشفئر ججرأر \$

 ككر و


 والا,










 جهيع 'اجزأه الانبجار
























 غ أمبلاد لتتكثو ثمرتعا نغعلوا





 ينغ بن النمدأع لـا






## (50)


 ط












 على حقغ الانثيب'ا
 لـوز

 سنى

 ,


 وعقّة أنكلب

 ليشهو هوا







 بلغنى أمر كليـينت




















## ( 7 )




















 نارنج


 وبحخت بها لحنع النـهل






药
 ودهنـع نانع لالبوأسيو نمبّ

 يستعدل

 ك

















 فثبَت أُمبح


وأرتاحت , وتح






























|  |
| :---: |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |










 خقيفة كالورد هحـا





 وi
 "تقروع






 استحثت



 الكوقيت وجع

 -
























(N+N)

 -
بايدونـي

 كللخيـا كلّه
باט













 وُجقعغ

 وبا




( $\mathrm{Mr} \mathrm{r}^{2}$ )







 يـرسِباوننا





 برئجهاسفغـ نبي











 !








 المبوأسيرك



















 أنعين ,













 '
家











 o) a بودأيـش e e بو3انتش

## (ive)

 131 بي




















 ويلن اللصنع







كل جشرجيبرأ \$ "














 النبحثّن













## （N4）



























喵



 أ3 مكانـه




 ,



فبر!













 هی الf




خـباز产






 دنعیت لك S,
 \$



 الكستَ وع





 الثععلب وللِ اذن

$$
\text { ويششيى انحُعـاه } 6
$$




 n 12

الخغنت بعر \$1 وتحلعهـ

高


 i(b

 اخخلَت بزر لكا






 ,















 وتسود فيكون عند ذنكن خصابًا حسنت الشعرع





























模












انـسكر ويسكت النغثيبـن








 وغغت

وكا

 - ه وئهغ ;عغرأ
















 ستى: هنه دل انشـعمر

 ,







 threx







 النعارصن



 النُنكهة
 الترحتهـ










وy وin ,






















 من "'تركم أتب,
 S"ششعير من لi
 منها وعـلات حـا




 شقأيق









 يبقى عمليبا اثت منها































 وهن النسهو: كَته

 "الورأ









 عبيبتُرأ



 ,
















































































(4)















 م









 بعل لڭ


 خرجمت منها

 زیغ























 انحبايمها
(Mo)
ك S S
 الك, !









 ,





 روأיيح
 , أبحتتها
 ذالْ


 ,

كا


 كـ

 ملعم بالمى لانها تنبـي



 أتكـ"8 .

 بعقى الاثشجار


 لس




 ا'تكلب أنطب





號
 ,






 بصور ,







> وينغى بن دم التنغابسَ






























تلبير وأنيه المرجع ولالتصيرع




 الُشبيه بانُشبُبم





 يششى می نسعة الزنبور


 ك


















 بصه ث'نوا


$$
\left(\mu_{.}\right)
$$





 أتمُيْيخ 央






 ك هاليبو







 بعنهـ عليx غعیٔع على


 الملبينت وt


,









 ,






 الْنتُر أُتنتش ف








 ,



 وكا










 =

 "ه ثينظر †



 ; ; أنْوع الУو

 ,

( $\mu^{\mu}$ )














 خلغنـ تفـينيذ


 So











## ( $\mu \cdot f$ )















 الارحام






 من ميم مركرها بذات الآجوع


 درست بتحكرأر الكريا
 منها حليف أنترب غير مِشْيَع



 " , 速 حث





















 هنا لبِسل تصـ






































 يلى

 \% خوشx



 يعننونع فكان جهوابد














أبوى جو"د لا يشيّ" عبـره و"نت



 , أحشر دهند6 :





 كفلى
 وكا هشـــاد




كله عينـا من رأى كيحمالّه

 فكتبـ النشاعر علنى خـشُبية











 (r) $f$ f
,



















 , 2



هـ بنـد


 الْبـذ
(1)

كّل وا




 أتعبيلس "











 انُعفل




















 من كلبك




 هنخ ز'
















 ومنغهــ ,

















 'نيعتلوّت 6






## 



 قول

 كا كا
























والز

 s


























 إسمجّا






 بى نتيو دهنه أنتا



 ה















(M4)
左

 بx المثل
 .
,

 الثيx أعرُ






 حثلبكك ما بيـل غيركا وبنشد

























 خِئّة

























 \$1 احذا
















 'نلابند'ت .
 هنجهتا y





















 Jo **

 بمر يـد



كيم أبطل נ





كلينتي, أدرى


















 Jo





 المرها الن تغنى فغتـت




 رِ ه








 تسنتغتيان غك



 tit

 :


bex





 .






 مليه وألف الموقى للموواب














( 1 (4)
بعل أسنتن







 فتبـرد الN أهسى فیَ





 Bi تربيخ ,
 , فيبهس زيادد حـرْ,










 السسـاحس











 ظفیل










 3 حخه آوعيغة نيكِن



## (M0)


 Lig Ai



 ك غí

















 :



 بالاسلس ذ






 حـرسـت الي زمان امنـت $\ddagger$ أنى

 نصحل

 =
































 فـشل

 بكَفابته ود أتوء







 وانحیل , وبالـ لال







 صضغ

















## (Na)


 ال
 لالـ,



 ألاج





 خخد مغروز"




 وألف الْمغَى " ان تحـ لاعمصن









行























 الث
















 الاعصر





 عتنتر الْ
 أ.|


 عال لا بها أتنصست للا






 ,







 dif


 النشريِيغة




أُعين ثا,






















 .准
 اليهيا واللي الموغت



 كل



 .



















 وسحت پ!







 .

 جميع لل!هات




 حـُرف وترها على حرف كل!





 . "هبوب الريبح
 r فصل
 السمع فی مغاهـ صلب

























高这


 طبيعx اللمتهير اللهد,











 عنايغ البارى تعـالى للتننغس طريتجين أحدها بالخياشيم والاختر بالثغد حنى لو










 وجعل اموول الاضرابس العليا اكثت عدياً من اصوو الاصرأس السغغلى لان العليا
 موضوعه على القرأر فيكغيهـا الدن ولات عك
 uu

 وؤنوع حرك
 الكفك
 نصىل \$




















 كأن تخكر اول شعب

家








 ,




وآلـه الموغى)













( 4 .
 أن تحكرن لبلبد.


























 معدا,

## ( P 4 P )

















 المدهر ولها زاليحتأن اححاهوا الم فوت وخلغ ويسمى منقار الغرابي وبها رباط





الصلبنة واللينغة




 الى ما كان يغتخى به فَ الرحم وهو دم الامّ فافتضى التتدبير اللالثهى عند




 جعل النثدى الثنتين عدى بطى الرحمد أهنى الايمن والايسر لتنغي الحـاهـا

 عرضت










 يتنتعّبك










 \$\$

































 , وخلى



 ولَّ واحص بن الاضلاع عظم مقوس يلا









 وألمينةّ






 Masextaigu 1
 Fix mixizizex $\pm \pm$
等

الكوحع






























## (47v)




 , وانصصاجه واعلـأه




 يودى الى فساد البحطّن
 .يحوى الدم والكرح










































 حارّ بنغسِع


































$$
\text { ( }{ }^{\left(\omega_{0}\right)}
$$




 الاغنال النطى ال












 ثڭ大يل فحر



高 المعلة






 و ,
 هavex وtit








 بعينه وهو موضوع ڤ






 ,








الشحد \$苗
 كل











 لH لبل










 †'









 بلا








 ولا



















 تجـارها وكبر ملكها وخـا ملاه بنيبانها












 ,






وt

 ها
























 بحرك به ما ورأ ل!
 حـاجته فخشنى


 فصسل







 فعنـل






















 اللنامية شهى



 ,الملاسة ولز
فصل اللنبات أجزأه ل\$














 ,









 ,





模 لـ" وا الكو




 الهععل تسمى ماختيّلة وو






























 فـ ولد البهيهغ







 الفغاكهيا انا حصنرت عنـد المكيصن


 ياكله عير المُيض نظه


















为


 , Bincisumix
 $x^{x}$ $x^{2}$
(~"
الوّلهـا
 الجتيع بعل








 اليّه





 .





 لا
















 ومنها أن



 سكى صرعه وانا وضنات سلع











 فتغْتصس






號

































 كالوديعه






 كعب بن زهير













 تصكترثث بشجــاعغا نفسهع ومنهــا








































 ,










$\left({ }^{(N \sim} w^{\mu}\right)$


 , أصمبه وتل وهب ولتّ ,



 (\$


 كلا انا الهلهالّ





 علئّ فقال














خـل عن فاجبيت وتلمت




 حـاجز خانشيا يمول




 وذكر \$




كحى مُحّةٍ لو شـاورتنى الاسل صاربِ





و"הحت جنسش وحركانغ












 باصناف اللدواتب والثي: الموفى،















( $\mathrm{H}_{4}$ )
تينبي أسنانه بلا
















 ويسغى كلمرأك




 فدْنة لا غحبل بولا تشربه












ثاتا شنرب \$ ذصل

 ويشخ على مـاحب





 آفَات اللسموم وصاحب











 blb

يكَون






 اثتتصنت








 رهو انْ حيوأن عظيم ل!





 ,
 عنده من










 للبواسيه ${ }^{\text {3 }}$









 ويبحثل الثماليليل بغرحر
















 البيڤ


 وتحخت بها صاحصبة اللطلن



















 , دوى لل -ن
 هي عسرتت ولانتهـا فانها تضع وبحرت















 أسنحسحب





















 ولبِرب




 فتجهى


 , गا



## ( ${ }^{\mu \wedge R}$ )



 انا رثى الثيلل والمبعير ولباموس



 كثير ذ أن الكرأى يسس


 فهن



 الكون , الثغسِخ ينفعه نفعا بيّنًا

 بتشى









 الاتسان


 خنيلغ وتجععل
 مع ماه الكرأش فی الالن يسس











 للنسـاه
 وكخلك يطلمى به صاحب ول!



 ظ.

 cce














 أبيل هو المعز كل!بلى اكثتر الحوالم شبيد ببقر الموحش


















 كيرى الايل والميتّادن يعرثون 3لكه يلبسون جلد الايل حتى ياتيها المسمك














 لامتلا وجه الارض من السبباع ولو كا علن عدد جميع السبــاع كثوع الغغنم لادى


 للصوابك



















































 اليا هنـل الا تنكتحمى بوهغ












 وفلّة يغارته

















 ,







































产




















 وتسقط المشيمهِ وتطلي به اللدبيلن بيكالّهـاك




 ddd































## (M\%)












 =

 حشيششة تسمى ل!



 اتشمحر










3 ("m)

边 xatin On und Antar nen

 صيـاحه





 بالسلامغخ ويورثهـا ل








 الانسان وقت يزيلا وجعهعا وببيريهاك



 الننطفه من الك سبيرأنس






 موت





























 ; ;

























(f.)









 وليس آ








 S














 كركِ







 يجرل




原 يزول صرعx وهِ
 تفل ال



































ثنجب"

















 sلكلب





 تُثيرن'




كلاسنـان والڭذان والدك


















 صوتغ ويبكح الـ الصبالح واللد الموفت للمووابك












 السعال اليابس
















 ستى منه نصف درؤ بما البياذرنجبويه


























 وتع ذرت

 كلمدكتوف المقيّد فعند ذلكت تجتتمع مليه














 sالحماميل الصملبة ينصسجياء

 المثـار8

萝










 ومن بُجايب











 خطاف طسـير لا يزال ينتتملا من الصنرود ال





























 ولْنورة ونرت


 يهجووب ل!





















 , النشد المبشَار













 منها المبطون ظانه يير!
 زأدت شهوته





仿 -










 مـاحب



 131 حرى




























ويضمبل بx حلف من بx غيرة يخلهبهاء





 المساهیموت يعطى صماحب



(514)
 سهـأى حلاير يعلد اكنزك




 هته ولوصل أول



 الاسل وأنشا


 6هر
 أثناء צ يز'


أوجاع ألرسـمـ



ما يكون وبزيبل عيـاره






 يشّب ملىي يغلمب بها التركـ




الكطيرانْ يكون كابِوْهْه





 أَتْلفة



 بـريشُه





 3 sg 5







 ورتما وجل العحعفور ثرصغ يغرص














 , وانه ل بز

















 يصملحس


 ما ينسيى بيضه وלراخخه وعشّه





 باكتلية 6




 ولبولر وتنتركا البيلئي للمهيوالات لـ










 كال大山,




 ,








,












 واح




 ك 6







 وعظهx أبضا يغعل هانا الڭفعلك

## (f)









 و








 c














شـديدأ واللد الموفق كلموابَ







 خصصاب جيّدك



 م

 فدى لكه يا مكاء ما لكه هاهنا لالاء ولا شيا


 وماتْت 6





اللـأكر يخهبش
 لارتغاعx zصعوبغ مسلـي三






 الـطرشه تعامغ










 شیء صن لا





 hhh

تمتلؤ !











 و









 اللد تعالىك وطواط حـناير يعال




## (iv)

























 الٌ



































## (f9)












 يسـى
 "







رايهx ورت الدبلىت






























 الاه وتخوجّه اليم






 الخرى وباضي فيها وهـكا



 ويحخر بهـا صاحب البوأسير تنغعهة وكخلكن صاحب عسر اليبول رماده ينغع











 اكثر ما يعضن المذاكير ولئمى،










ولا

 أهماههـا












 رأسهع ثلاث تناز

 انثها 131 عرفت انـها مقتولغ أحرزت
































فانه يقويهx وبيزيل فـ البـاء والله الموئى للمبوأبك








 بقرح



 يعرنتي الن









 =





 ديكي جلا
 لا برى فيعا سى






 ويظغر بالليلل عنح سـي














 ل!
 تعلع عنه حنى تهلمكه



 مـاحب گی الكربع ثلاث مرّالت بيوم توبنه تزول











يعرت ع


 ينشحّكّ





 ما بح








## (事年)

 بيبا



 أرسطلالكاليس $\$$








 بيضها ناثع لـسعال التصبيبان والتصمع أيضـا













$1 \mathbf{m}^{2}$ $=\rightarrow 4$ Nownex

 Hix misumex $=$


## ( ${ }^{(144)}$

عيلى tلaنيت
 ل\$



































 يسمى الرتيلاء وهو أردى أصنافه












 , فارحيوان كثير لٍ






## (17)


 بعصن الثـلس t


 لمطايغس حيل موقوف على متحلمات منهــا أن الحهن


 الكبيصغ فتاخخ اللبيضة





 باحل طرى











 kkk

## (fif)

الاتثنى






















 كونx ول يتاقّى شعره ول






## (*)
















 سؤر 'لغغار والله أملمَ














سيحفت وجعلت 3 نظب سبعًا وجعلنت




























(Hfo)
 ينغع عن



 هلاكه









 مليه شى










































 ,





 ستى



















 مخَر

ورل هو




 كـ





 , اششكالها أشكال
























 النـسـاس بن يقول انم صنغ




















(fo.)




 tالصصتحر
 ألصصغتر
 هوسى عشیرة أ,







 وو أخيـت اكثلالب

 منت شٌى









 رجلا يسيع





 واننشى بلسان نصبي

احتبّ اللئح والكريهسا

ول أشيسـالا تستط, فـ فيوم اللعرس واللحعوه







 ووجهين وكان ويشربان






(for)





Gottingen,
Druch der Dieterichschen Univ. Buchdiucheser.

## Vorrede.

Die Handschriften, welche bei der Herausgabe dieses ersten Theiles der Kosmographie el-Cazwini's benutzt wurden, sind folgende:
a der Codex Nr. 81 der königl. Bibliothek zu Berlin, welcher auf 226 Blätter in klein Folio mit grossen deutichen Zügen geschrieben ist, nur fehlen sehr viele diahritische Puncte; hin und wieder sind einzelne Vocalzeichen beigesetzt; Abbildungen finden sich gar nicht darin, und da das letzte Blatt verloren gegangen ist, so vermisst man auch die gewòhnliche Bemerkung über die Zeit der Abschrift, welche etwa gegen das Ende des achten Jahrhunderts der Hidschra anzunehmen sein möchte.
t der Codex Nr. 130 der Stadtbibliothek zu Hamburg, 171 Blitter in Folio ziemlich deullich geschrieben, so dass auch nur wenige diakritische Puncte fehlen, mit astronomischen und geographischen Tafeln; die Abschrift wurde durch einen gewissen Muhammed el-Matari 5 im J. 954 d. H. in der Mitte des Wallfahrismonats beendigt.
c der Codex Nr. 231 der herzogl. Bibliothek zu Gotha, 455 Seiten gross Folio sehr deutlich geschrieben, ein Prachiexemplar, welches auf den ersten 16 Seiten mit dem Bilde des Chalifen Ali und seiner beiden Söhne und funfzehn türkischer Sultane geziert ist; bei jedem Bilde ist in einer Uberschrift der Name, das Geburts - und Todesjahr, das Jahr des Regierungsantritts und die Regierungs - und Lebensdauer angegeben. Der späteste unter diesen Sultanen ist Mustafa-Chàn Ben Muham-med-Chân, geb. in J. 993 d. H., er ham zur Regierung im J. 1026, regierte (mit Unterbrechung, da er zweimal abgesetzt wurde,) vier Jahre und erreichte ein Alter von 39 Jahren, mit-
hin ist er im J, 1032 (1622) gestorben und um diese Zeit wird diese Handschrift geschrieben sein. Sie enhält nicht nur in dem astronomischen und geographischen Theile colorirte Bilder, sondern auch in dem naturhistorischen die Abbilduagen aller genannten Pflanzen und Thiere.
d der Codex Nr. 97 der hönigl. Bibliothek zu Dresden, 199 Blätter in klein Quart, ist zwar ganz gut geschrieben, aber durch bedeutende, vielleicht auf Betrug berechnete, Auslassungen sehr verstümmelt, indem der Abschreiber nicht nur ganze Artihel übergangen hat, sondern ofter aus einem Artikel in den anderen, oder aus cinem Satze in den anderen hinüber gesprungen ist, so dass fast ein Dritheil des Ganzen fehlen mag, olne dass irgendwo auf den ersten Anschein eine Lüche im Texte bemerhbar ist. Als cine sehr schlechte Entschädigung dafiir ist auf jedem Blatte oben über den roth eingefassten Text ein Spruch gesetzt, von denen die ersten also lauten:
 نغغنم
 Als Abschreiber nennt sich am Schlusse Muhammed Ben Jusul Ben Razic el-Sàlihi, welcher seine Arbeit am 7. Ramadhân 995 (31. Juli 1587) beendigte. Einer der Inhaber der Mandschrift war der Astronomie kundig und hat in dem astronomischen Theile mehrere Bemerkungen an den Rand geschrieben, öfters mit Bezeichnung der Quelle, aus der sie genommen sind, näm
 ser Anmerkungen abdrucken lassen, da sie zur Begründung einer Lesart diente.
e der Codex Nr. 230* der herzogl. Bibliothek zu Gotha, 216 Seiten in klein Folio, ein leider! sehr defectes Exemplar, indem kaum zwei Dritheil des Ganzen erhalten sind, da der Anfang und das Ende und auch in der Mitte einige Blätter fehIen; es beginnt erst auf $S .87$ des gedruchten Tevtes und schliesst in dem Artikel تنوط S. 409. Dic Schriftzüge sind im Allgemeinen deutich, wiew ohl viele diahritische Puncte fehlen, und
die Handschrift scheint in das 8. Jahrhundert d. H. zu gehören; allein in dem iblen Zustande, in welchem sich das Buch lange Zeit befunden haben muss, bevor es mit Hülfe des nachfolgenden Exemplars geordnet und dana neu geheftet wurde, sind manche Seiten fast ganz verwischt, und anch die Abbildungen der Pflanzen und Thiere haben of sehr gelitten.
$r$ der Codex Nr. 231 aus derselben Bibliothek, 372 selten in Folio deutlich geschrieben, hier und da etwas fiüchtig und dann weniger correct; die Figuren fehlen, es ist dafiir imner cin leerer Raum gelassen. Diese Handschrift ist in mehrfacher Hinsicht merkwürdig: zunächst gibt sie sich selbst par nicht für dic Kosmographie des Cazwini aus; zwar ist der ursprüngliche Titel auf der ersten Seite ganz verwischt, abet mit llülfe der Unterschrifl auf der letzten Seite noch wieder ou erhennen, und von dieser müssen wir desshalb ausgehen. Sis lautet:




 d. i. Wir wollen nun den Zügel der Schreibfeder anhalten, denn durch dic Länge wird der Geist ermüdet und es ist herbei nothwendig, sich kurz zu fassen. Der Verfasser des Buches, Ahmed el-Tahruri *) el-Schafic, sagt: Die Anordnung und Abfassung desselben wurde vollendet am 7. Rebi' 1. 1154 (11. Mai 1741), dann bat ich Gott um einen passenden Titel für dasselbe und hòrte darauf Jemand aüstern: o Ahmed! nenne dicses Buch „Geschenh an die vorhandenen Wesen, welches umfasst dic Himmelskreise und die verborgenen Dinge,« u. s. n. Hieran schliesst sich folgende Nachschrift:
 وتحر

[^3]d. i. Dieses Buch kam in den Besitz des Jusur Ben Suleimàn el-Nadschuschi el-Hibeschi (welcher seine Genealogie darch 20 Ahnen bis za el-Nadschàschi, dem Könige von Habessinien und Zeilgenossen des Propheten Muhammed hinaufführt,) - es wurde verfasst im J. 1154 und (diese Unterschrift) geschrieben im J. 909. Diese letzte Zahl ist sicher neun und neunzig auszusprechen, so dass 1100 hinzuzurechnen sind, mithin das J. 1199 (1784) gemeint ist.

Der oben erwähnte Titel stand nun auch ursprünglich auf dem Titelblatte, ist aber, wie gesagt, so verwischt, dass man nur durch Vergleichung jener Unterschrift die Züge noch erkennen kann; jetzt ist statt dessen darüber gesetzt: 8tر
 sen, ein Commentar über die „Wunder der Schöpfung«. Wir werden unten, wo wir den Inhalt dieser Handschrift näher besprechen, hierauf zurückkommen.
$g$ der Codex der kaiserl. Hofbibliothek zu Wien, in dor Sammlung der Handschriften des Herrn Baron Hammer-Purgstall Nr. 152, konnte von mir nur an einigen Hauptstellen verglichen werden und ist desshalb in den Vạrianten nur einige Male erwähnt.

Als kritische Hülfsmittel bei der Herausgabe sind noch die Auszüge zu erwähnen, welche einige Gelehrte aus unserem Werke früher bekannt gemacht haben, besonders die Gestirnbeschreibung von L. Ideler, Untersuchungen über den Ursprung und die Bedeutung der Sternennamen. Berlin, 1809; die Stücke in Gunther Wahl's neuer arab. Anthologie. S. 180-207; einzelne Stellen in Bocharti Hierozoicon und einige grössere Abschnitte von A. L. de Chézy in Silvestre de Sacy's Chrestom. arabe. Edit. II. T. III. p. 387-516*); indess hatten die beiden

[^4]zuerst genannten ihre Texte aus denselben Handschriften von Berlin und Dresden genommen, welche ich benutzen konnte, bei Bochart ist die typographische Ausführung sehr mangelhaft und selbst Chéy's Auszuige konnten nicht uberall geradezu in Hath genommen werden, weil ich einer verschiedenen Redaction des ganzon Werkes gefolgt bin, was ich nua zunüchst weiter auscinandersetzen muss.

Sowie ich nämlich in der Vorrede zum zweiten Theile gezeigt habe, dass derselbe in einer zweiten vermehrten Ausgabe erschienen sei, so hat die Yergleichung der Handschriften des ersten Theiles ergeben, dass el-Cazwini von diesem drei verschiedene Ausgaben besorgt hat, und zwar enthalten die mit at d $g$ bezeichneten Handschriften, so wie auch der Pariser Codex, welchen Chézy zunächst benutzte, die erste Ausgabe; dic Handschriften cund e und ein Pariser Codex, welchen Chézy in den Anmerkungen zuweilen anführt, gehören zur zuceiten Ausgabe, und von der dritten ist die Handschrift $f$ bis jetzt die cinzig bekannte. Es kommt hier nun darauf an, die Hauptunterschiede der beiden späteren Ausgaben von der ersten anzugeben.

Was die zweite Ausgabe in e und e betriff, so ist sie nicht nur durchgehends vermehrt, sondern auch in einzelnen Wendungen und Redensarten vielfach umgearbeitet, ähnlich wie in dem Moschtarik des Jacut, indem sehr häufig die Ausdrüche der ersten Ausgabe in der zweiten mit synonymen vertauscht oder durch Umstellung der Worte andere Constructionen gewählt sind. Als ein besonderer Zusatz ist eine Dedication zu erwähnen, welche in der Vorrede eingeschoben ist und in unsrer Ausgabe $S$. $f$ bei dem Absatze hätte folgen müssen; sie fảngt so an:



والكعلاه أقبـالّه ا"ْتخ

Ich habe diese Dedication nicht in den Text aufgenommen, son-
dern die Erwahnung an dieser Stelle fir hinreichend gehalten, da sie niohts als schmeichelhafte Redensarten enthält; sie ist übrigens im Codex e S. 19 u. 20 doppelt zu lesen, da der Abschreiber eine ganze Seite zweimal geschrieben hat. Der genannte Protector 'Alà ed-Din 'Atà Mulk Ben Muhammed elDschuweini, gest. im J. 681 (1282), war Gouverneur von 'Irâc und Verfasser einer persischen Geschichte des Dschinginz und Hulagu *). Codex and e haben manche sehr auffallende Ubereinstimmung in Fehlern und Auslassungen, z. B. S. H. 4 Z. 10 fg . fehlen in beiden die Worte von J , bis ebenso S. $\mathbf{Z} .11$ fehit in beiden das Wort 8uر in u. dgl. - so dass man zu der Annahme geführt wird, es habe beiden eine gemeinschaftliche dritte Handschrifi zum Grunde gelegen, denn es kann nicht die eine unmittelbar aus der anderen copirt sein, weil doch auch solche Abweichungen vorkommen, die sich nur aus einer andern Quelle ableiten lassen. Dieses zum Grunde liegende Exemplar war vermuthlich gegen das Ende hin an den unteren Ecken sehr beschädigt, denn es sind an melureren Stellen des Cod. Lücken für ein Paar fehlende Worte gelassen, und zwei solcher Lüchen auf $S$. fiv und ffv konnte ich nicht ausfüllen, da die übrigen Handschriften diese Stellen gar nicht enthielten. - Es fehlt in dieser Ausgabe im dritten Capitel des zweiten Mauptheils der Abschnitt über die Dämonen, S. M M 人 $\mathrm{Mv}^{\mathrm{F}}$, welcher doch in dem Index $S$. io angeführt ist und nothwendig in das ganze System gehört, und es sind danach die Zahlen der folgenden Abschnitte immer um eins zurück. Wir werden weiterhin sehen, dass dieser fehlende Abschnitt in der neuen Bearbeitung wahrscheinlich eine andere Stelle erhalten hatte.

Wir kommen nun zur näheren Betrachtung der dritten Ausgabe in Codex f. Abgesehen von ganz neuen Abschnitten, von denen unten die Rede sein wird, sind die Zusätze, welche sie behommen hat, nicht sehr zahlreich; auffallend ist aber, dass

[^5]sie in den oben bemeristen einzelnen Ausdrücken und Wendungen häufig zu der ersten Recension zurückkehrt. Dass nun aber dic ganze Einleitung und der Index bis S. io unsrer Ausgabe, sowie auch der oben bezeichnete Abschnitit iber die Dämonen und die ganze Natargeschichte der Thiere, von S. $\mathrm{H}_{\mathrm{M}}$ bis zu Ende, in diesem Codex fehlt, lag gewiss nicht in der Absicht des Verfassers, sondern ist die Schuld des mangelhaften Exemplares, aus welchem derselbe copirt wurde, denn dieses bestand aus losen Blättern, die nicht einmal gehörig geordnet waren. Dies beweist zuerst die Auslassung einer grösseren Stelle, von S. My. bis Mrf, wofur in der Handschrift eine Seite unbeschrieben gelassen ist; dann war ein einzelnes Blatt an einer unrechten Stelle eingelegt und wurde S. 78-81 des Codex von dem gedankenlosen Abschreiber mitten zwischen ganz fremdartige Dinge hineingesetzt, während er S. 324, wohin es gehört hätte, ebenfalls eine Seite unbeschrieben liess; endlich enthält S. 325 fg . nur einen Theil eines neu hinzugekommenen Abscbnittes, welcher ganz ans Ende des Codex hätte gesetzt werden müssen, und auf diesen würde dann erst der Abschnilt über die Dämonen und die Naturgeschichte der Thiere gefolgt sein, wie wir bald sehen werden. Wenn nun hieraus hervorgeht, dass das Exemplar des Abschreibers in der Mitte und am Ende defect war, so haben wir noch einen unumstösslichen Beweis dafür, dass auch die Einleitung nicht absichtlich von dem Verfasser bei der neuen Ausgabe unterdrückt, sondern nur in jenem Exemplare verloren gegangen war, denn in dem neuen Eingange S. lo, womit jetzt Codex $f$ beginnt, weisen die Schlussworte S. 14 Z. 9 ganz deutlich auf die vorangegangene Einleitung hin.

Nun ist aber diese dritte Ausgabe in dem Capitel von dem Menschen mit zwei neuen Abschnitten bereichert, námlich nach der sechsten Betrachtung $S$. $14 /$ folgt die siebente, über die verschiedenen Menschenraçen: Araber, Perser, Griechen, Türhen, Skythen, Baschkiren, Chazaren, Russen, Tataren, Jadschudsch und Madschudsch, Dschilanier, Inder, Athiopier, Nubier und Ber-
bern; (dann kommt eine Seite aus dem Capitel von der Medicin, die nicht hierher gehört;) und die achte Betrachtung, ilber die verschiedenen Künste: Ackerbau, Viehzucht, Jagd, Weberkunst, Baukunst, Schlosserkunst, Schreinerkunst, Handelskunde (Edelsteinkunde, Specereikunde), Rechenkunst, Schreibkunst (die Alphabete verschiedener Völker und eine Sammlung von Briefen), Poesie, Musik, und den Schluss des ganzen Buches machen einige magische Zeichen, Formeln und Sprüche in أسر!t, mit den oben erwähnten Unterschriften. Allein dieser Schluss auf den beiden letzten Seiten, so ähnlich auch die Schriftzüge auf den ersten Anblick denen des übrigen Codex sind, erweist sich doch bei näherer Vergleichung als von einem anderen Schreiber geschrieben und dieser ist jener Ahmed el-Takruri, dessen Unterschrift sich also nur auf den Schluss beziehen kann, wenn er nicht aus Betrug sich dadurch das ganze Werk beilegen wollte, wie es ihm von dem nachherigen Besitzer Jusuf Ben Suleimân beigelegt ist.

Man könnte nun die Vermuthung hegen, dass die Zusätze zu dieser Ausgabe nicht von el-Cazwini herrührten; indess sprechen für die Achtheit derselben folgende Gründe: 1. Der grösste Theil dieser neuen Abschnitte besteht nur aus einer Zusammenstellung dessen, was in dem übrigen Werke über einen solchen Gegenstand zerstreut vorhommt; z. B. das Capitel uiber die Perser ist aus dem zusammengesetzt, was im 2. Theile in denh Artikel Persien und bei einigen persischen Städten über das Volk und die Könige der Perser gesagt ist; ebenso bei den anderen Yölkern mit Ausnahme der Araber, wo manches neu ist. Auf ähnliche Weise ist in dem Abschnitte von der Baukunst zu dem hier wiederholten Vergleiche des menschlichen Körpers mit einem Hause, und der fabelhaften Beschreibung der ehernen Stadt, der Pyramiden in Agypten und des Thurmes von Alexandrien haum etwas neues hinzugekommen. Ebenso wird es sich mit dem Abschnitte über dic Medicin verhalten haben, worin der Verf. diejenigen Thiere und Pflanzen in alphabetischer Ordnung aufzählte, welche vorzugsweise in der Medi-
cin gebraucht werden; es sind indess hiervon nur acht Namen aus den Buchstaben i bis $z$ erhalten, die jetzt ohne weitere Einleitung unmittelbar hinter dem Abschnitte uber die Volker folgen, nach der Anordnung des Verf. aber hinter dem Abschnitte über die Musik stehen sollten, wie wir gleich sehen werden. 2. Da dem Verf. solche ausführliche Wiederholungen doch öfter zu weitläufig scheinen mochten, so drängt er dic Erzählung zuWeilen zusammen und verweist dann auf die ausfüirlichere Beschreibung im 2. Theile, z. B. bei der eben gedachten ehernen Sladt sagt er am Schlusse وححبي میالغ $\ddagger$, woraus zugleich hervorgeht, dass die Ausarbeitung dieser Stellen später erfolgt ist, als die Abfassung des 2. Theiles. 3. Das Vorhandensein dieser Abschnitte in der persischen Ubersetzung. Von dieser sind noch mehrere Manuscripte bekannt, wie das im Britischen Museum Nr. 5603, zu Paris Cod. Pers. Nr. 141 fg., welche de Sacy bei den Auszügen in sciner arab. Chrestomathie verglichen hat; Wr. Ouseley besass zwei Exemplare und hat in den Oriental Collections Vol. I. cinige Stellen daraus mitgetheilt, und Hr. Baron Hammer-Purgstcull hat in dem Verzeichnisse seiner Handschriften Nr. 155, eben wegen der bemerkten Abweichung von seinem arabischen Exemplare Nr. 151, ein vollständiges Inhaltsverzeichniss gegeben, welches mit unserm Codex $f$, so weit dieser reicht, vollkommen übereinstimmt und woraus sich ergibt, dass der Abschnitt über die Medicin sich an den über die Musik anschloss, dass hiernach noch einige andere Gegenstände der menschlichen Kunst abgehandelt waren und dann erst das Cap. über die Dämonen und die Naturgeschichte der Thiere folgte. - Ich habe dicse neuen Abschnitte weggelassen, theils weil sie, wie gesagt, meistens nur Wiederholungen enthalten *), theils weil der ein-

[^6]zige Codex $f$, in welchem sie stehen, am Ende weniger correct und dann doch nicht vollständig ist.

Bei der Heransgabe schien es mir nun am passendsten, die letzte Bearbeitung zum Grunde zu legen und die darin fehlenden Abschnitte aus den früheren Ausgaben zu ergänzen; demnach folgt der gedruckte Text in der Einleitung dem Codex e, in dem grössten Theile von $S$. lo bis ${ }^{\mu} \mathrm{H}_{\wedge}$ dem Codex $f$, der Abschnitt über die Dämonen ist aus $a$, $b$ und a genommen und die Naturgeschichte der Thiere S. Mri bis zum Schluss vorzugsweise aus $e$ und $e$, und es wird aus dem oben Gesagten einleuchten, warum die Angabe der Varianten so sehr beschränht ist.

Die astronomischen Figuren sind, als zum Verstandniss unentbehrlich, nach to und angefertigt, da sie in $c$ ohne allen Werth sind; dagegen honnte nicht in meinem Plane liegen, auch die Abbildungen der Pfanzen und Thiere heizufügen, obgleich ich überzeugt bin, dass sie von dem Verf. beigezeichnet waren, und einige namentlich in e sehr gut ausgefubrt sind.

Gottingen, den 3. Juli 1849.
F. Wiistenfeld.


[^0]:    *) اليبوم راييت جهتم

[^1]:    

[^2]:    in) e.e.f شيبابج

[^3]:    \#) Es ist $\boldsymbol{n}$ bemethen, dass in dem Namen dic Buchstaben hu ene Corsectur sind und uispiunglich andere standen

[^4]:    *) In deutscher Úbersetzung ist noch erschienen der Abschnitt von den nördichen Sternbilden ron Bergel, in uem astronom. Jahibuche fur das J. 1809. S. 104; und einclne Stellea in J. o. Hammer's Rosenol. Bd. 1.- Dio im Neuen teutschen Merhur 1809 St. VIII. gegebenen Auszuge gehoren einem ganz verschiedenen Werke an, welchem vielleicht crst von einem spateren der Name des Cazwini und der Titel seines Buches vorgesetzt ist.

[^5]:    ${ }^{*}$ ) Vergl. Hadsche Chatfa, lexicon bibliogr. ed. F7ugel. T. II. p. 6j8. Nı, 4353 Mahict, hint des Sultans Mamlouhe, par Quatiemere T. 11 P. 1. p. 58.

[^6]:    *) Als cine Probe hiervon kann man die Nachrichten uber die turhischen Horden vergleichen, welche ich fruher in der Zezlschift fur vergl. Ej dkrende, Bd. II. 1842. aus diesem Codex uberaetzt habe und wovon dann nach der Vergleichung mit Jacut's geograph. Lexicon auch dei arab. Text herausgegeben ist von Kurd v. Schlozer, Abu Dolef Misaris Ben Mohalhal de ituneie Asiatico commentaxius. Berolini 1845; man wnd dies grossten Thenls im 2. Theile des Cazwini bei den einzelnen Namen wiederfinden.

